



屈原赋辨译

天问卷

从药汀 著

故宫出版社



屈原赋辨译

天 问 卷

从药汀 著

图书在版编目 (CIP) 数据

屈原赋辨译. 天问卷 / 从药汀著. — 北京: 故宫出版社, 2013.12
ISBN 978-7-5134-0557-7

I. ①屈… II. ①从… III. ①楚辞研究 IV.
①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 008957 号

屈原赋辨译 天问卷

著 者: 从药汀

责任编辑: 冯修齐 伍容萱

出版发行: 故宫出版社

地址: 北京市东城区景山前街4号 邮编: 100009

电话: 010-85007808 010-85007816 传真: 010-65129479

网址: www.culturefc.cn 邮箱: ggeb@culturefc.cn

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

排 版: 保定市万方数据处理有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 20

字 数: 190千字

版 次: 2013年12月第1版

2013年12月第1次印刷

印 数: 1~2,000册

书 号: ISBN 978-7-5134-0557-7

定 价: 56.00 元

吾以为凡为中国人者，
须获有欣赏楚辞之能力，
乃为不虚生此国。

——梁启超

到现在，《天问》究竟讲什么，没有解释清楚。《天问》讲什么，读不懂，只知其大意。

《天问》了不起，几千年以前，提出各种问题，关于宇宙，关于自然，关于历史。

——毛泽东

聲 声 問

哲思萦绕辞魂
美意点染诗心

是非非是是非是

声声問

筆落驚雷破迷津
眼光閃閃穿时空

声声問

造化天地風雲

美意撩撥哲人
哲思雕塑詩神

——作者手迹

心碎

黃鶴樓空
江水凝舟

閃劈愁云雷怒炸
風波驟雨
沖煩忧
大悲無泪問蒼天
彭咸安否

屈子心碎
天帝鎖眉頭

——作者手迹

目录

前言	1
序语	11
《天问》辨译	13
* 辨“谁”与“考”	14
* “明明暗暗”辨	18
* “阴阳三合”辨	18
* “营”、“功”、“作”辨	21
* “斡维”辨	24
* “十二焉分”辨	28
* 辨“次于蒙汜”	31
* 辨“死则又育”	32
* “而”辨	33
* 辨“顾菟”	34
* 探“伯强”与“惠气”	39
* 辨“何阖而晦？何开而明？”	41
* “何不课而行之”辨	44

* 驳“鸱龟是太阳神”	46
* 辨“顺欲”即“川谷”	47
* “帝何刑焉”之“刑”辨	49
* “夫何三年不施”辨	52
* 辨“伯禹腹鲧”之句法	53
* 辨“腹”与“变化”	54
* 辨“九则”与“坟”	60
* “营”非“营惑”	66
* “康回”非“庸违”，“共工”非“鲧”	68
* 辨“九州”、“错”与“涛”	71
* 辨“尻”	75
* “气”非“风”	80
* “焉有石林”辨	85
* “倏忽”非“倏”与“忽”亦非“恍惚”	89
* 辨“长人何守”	91
* “靡萍”非“靡苳”，“靡”亦非“寿麻”	93
* “一蛇”即“巴蛇”辨	95
* 辨“玄趾”	97
* “魃堆”非“魁堆”	101
* 辨“解羽”	103
* “通”非“娶”亦非“相爱”	106
* “閔妃匹合”辨	107
* 辨“厥身是继”	110
* 辨“启贤”	114
* “皆归射籍”辨	118
* 驳“射鞠”即后益搞“压胜”说	120
* 探“勤子”与“竟地”	124
* “革孽夏民”辨	130
* 辨“眩妻”与“交吞揆之”	137

* 探“阻穷西征”及其他	139
* 辨“莞蒲是营”	144
* “白霓婴葍”辨	147
* 辨“胡为此堂”	147
* 辨“萍号起雨”及其他	153
* 驳“萍号”即“蜉蝣之鸣”	155
* 辨“何以迁之”	158
* 辨“嫂”当为“嫂”	161
* “何颠易厥首，而亲以逢殆”辨	165
* 辨“浇谋易旅”	167
* 辨“妹喜何肆”	170
* 辨“舜闵在家”及其他	171
* 辨“厥萌在初”及其他	174
* 女娲非“二女”	177
* “犬体”非“犬屎”，“厥身”非“舜身”	179
* 辨“吴获迄古”及其他	182
* 辨“缘鹄饰玉”及其他	184
* 辨“何条放致罚，黎服大说”	186
* 辨“啻何宜”及其他	188
* 辨“干协时舞”及其他	192
* 辨“有易牧豎”及其他	195
* 辨“恒秉季德”及其他	197
* 探“繁鸟萃棘，负子肆情”	201
* 探“眩弟并淫”及其他	207
* 辨“谁使挑之”	215
* 辨“会鼃争盟”及其他	217
* 辨“何亲揆发，定周之命以咨嗟”	221
* 探“授殷天下”及其他	223
* 探“争遣戎器”、“并驱击翼”	225

* “南土爰止”辨	228
* 辨“穆王巧梅”	230
* 辨“周幽谁诛，焉得夫褒姒”	234
* “沈”当为“耽”，“雷开”当为“耒革”	240
* “稷为元子，帝何竺之”辨	245
* 辨“何冯弓挟矢”及其他	248
* “伯昌号衰”辨	251
* 辨“何令彻彼岐社”	253
* 辨“迁藏就岐，何能依”	255
* 探“受赐兹醢”及其他	258
* “鼓刀扬声，后何喜”辨	263
* 辨“载尸集战”	265
* 辨“伯林雉经”及其他	267
* 辨“皇天集命”及其他	270
* “承”非“丞”，“卒”非“终于”	273
* “少离散亡”、“能流厥庄”辨	276
* “彭铿斟雉，帝何飧”辨	278
* 探“蜂蛾微命”及其他	281
* “惊女”当为“女惊”，“喜”通“饕”	284
* 调整《天问》结尾错简之比较	288
* “何环间穿社，以及丘陵”辨	290
* 辨“何弑上自予，忠名称彰”	295
* 辨“伏匿穴处”及其他	297
* “荆勋作师”当为“荆师作勋”	299
* 辨“薄暮雷电”及其他	301
* 《天问》结尾辨	303
跋言	305
参考书目	306

前言

2300 年前面世的《天问》，在中外文学史上，可以说是前无古人后难见来者的旷世奇葩。通读《天问》，首先感觉到屈原是一位具有朴素唯物论意识的哲人——哲人思想家、哲人政治家、哲人文学艺术家。唯有哲人思想家、哲人政治家，方能创造出奇崛奇巧、奇光异彩的奇诗绝唱。

何谓《天问》？自古至今，争论当休却未休。

汉·王逸《章句》曰：“《天问》者……何不言问天？天尊不可问，故曰天问也。”此说仅此“天尊不可问”，即可看出王逸这位大学者所秉持的是畏神而尊天的唯心天道观。

明·李陈玉《楚辞笺注》曰：“天道多不可解……不曰‘问天’曰‘天问’者，‘问天’则常人之怨尤，‘天问’则上帝之前有此一段疑情，凭人猜揣。”此说则陷入了神秘的不可知论了。

当代杨义先生说：“屈原的《天问》是一部本质意义上的天书（汀按：指不是自古以来人们因其难以读懂，说《天问》犹如‘天书’，认为《天问》即‘天书’）……屈原创造了一个奇迹，他使

天开口发问……‘天问’就是‘天问’，不能轻巧地颠倒为‘问天’。”（详见《杨义文存·楚辞诗学》）显然沿袭了王、李谬论。

殷光熹先生说：“《天问》开头的这个‘曰’字，是‘天’的语词……即‘天（问）曰’……我说《天问》就是‘天（来）问’，而不是（人）‘问天’，决非突发异想，而是有充分的例证作为根据的”（详见《楚辞论丛·〈天问〉题名考辨》）。此说亦非“创见”。

无论上述注释者有多少“例证”、如何引经据典，其大前提是：“天开口发问”、“《天问》就是‘天（来）问’，而不是（人）‘问天’”，则都难再“自圆其说”。因为《天问》从标题到内文，字字句句，明明白白都是屈子这位大写的“人”，以“大道自然”唯物观之心所思、手所写的问天体宇宙，问天道，问天命，问天伦，问皇权天授，问运命在天。哪里有“天来开口问”？

郭沫若先生《今译·〈天问〉解题》说：“《天问》……据我的了解，应该是屈原把自己对于自然和历史的批判，采取了问难的方式提出。他是受着强烈的创造欲所驱遣，存心作出一首奇特的诗。”

游国恩先生《纂义》说：“……盖《天问》之义与《素问》略同。全元起云，‘素者，本也；问者，黄帝问岐伯也。’……《天问》云者，犹言以此自然界之一切事理为问也。”

姜亮夫先生《校注》说：“考古书命篇之义，春秋以来多举文中首字以标题，如《诗》，如《论语》皆是……故屈子仍用右例，以篇首所陈之事，皆天体天象天德之类，又不仅此也。考《天问》全篇，涉及怪迂者，多僻斥之问，言及人事者，多以天道、天命为说，则天字固亦可贯全文矣。”

以上三位学者所言《天问》及《天问》之标题，皆实实在在，

没有“天开口”、“天来问”之意。

何谓“天问”？

此处《天问》之“天”，窃以为当是富含哲理之哲学意义上的“天”，即自然自在不以人的意志为转移的宇宙万事万物之大自然天、大自在天，亦即老子所言“大道自然”之“自然之道”。这一合规律的自然自在“天”便是蕴涵着唯物论的天道、天命、天运、天伦、天理之“天”。宇宙间万事万物，皆有合天然规律的真善美，违天然规律的假恶丑。宇宙间万事万物，合规律者成，违规律者败；合规律者兴，违规律者衰。这《天问》之“天”，从自然自在的天然法则的规律上说，是抽象的；从实践上说，是具体的——屈子所诘问的人化了的神话传说，屈子所诘问的夏、商、周的成败兴衰，无不在这合规律的天道、天运、天伦、天理的大自然天、大自在天的“天台”之上，表演着一个个“这一个”又“这一个”真善美、假恶丑等自然自在的“天”之杂剧。故这《天问》之“天”乃是大道自然、天道永恒、造化变迁之大自然天也。

此处《天问》之“问”，即是屈子围绕古代口之所传、典籍之所载的传说，举其天文地理、人造的神话、朝代兴衰、人性善恶、凶鸟恶兽、奇花怪石等等虚伪之言及荒诞之说，以其大道自然、天道永恒的朴素唯物论的哲思，以“问”的艺术形式，针对宇宙神造之谈、皇权天授之言、万事万物运命天操之论，予以或质疑，或否定，或斥责，或嘲讽。其辞底之意，问外之音，即是辨天道之是非，明天理之昭著。故《天问》之“问”，乃拨乱反正、正本清源之“问”也。

问的类型，大体可分并非严格的五种：

其一，质疑之问。例如“明明暗暗，惟时何为”、“阴阳参合，何本何化”、“圜则九重，孰营度之”、“日月安属？列星安陈”此

类之问大多是有关宇宙形成、天体运行等自然科学方面的问题。屈子虽然也说不清楚，但辞底之意是质疑盘古开天地、上天安排日月星辰之传说，体现着屈子对“天”的觉醒之理性认知。

其二，反诘之问。例如“川谷成功，帝何刑焉”、“何由并投，而鲧疾修盈”辞底之意是反诘帝尧是非不分，体现着屈子对天尊人卑迂腐观念的抵制，同时体现着屈子崇高的人情人性；例如：“何后益祚革，而禹播降？”揭示禹假借禅让之名，令其子启灭益自取王位。意在否定孟子所言“启贤”之说；例如：“何变化以作诈，而后嗣逢长？”揭示殷商先祖亥、恒、上甲微淫乱无德，反诘为何其后代子孙王位绵长？上述问夏问商的辞底之意，皆在反诘天道不公，借以质疑或否定“皇权天授”。

其三，斥责之问。例如：“何颠易厥首，而亲以逢殆？”夏少康派女艾以女色杀浇成功，斥问少康为何杀女艾；例如：“妹嬉何肆，汤何殛焉？”斥问商汤杀灭夏桀有功的妹嬉；例如：屠牛卖肉的吕望向文王说，他的本领“下屠屠牛，上屠屠国”。于是屈子斥问周文王：“鼓刀扬声，后何喜？”辞底之意是指斥文王喜好屠戮诸侯之国，并非儒家所说“至德”之人；还有斥问纣王：“比干何逆，而抑耽（tǎn）之？耒革何顺，而赐封之？”以上斥问，体现着屈子爱憎分明的浩然正气。

其四，警戒之问。例如：“周幽谁诛？”“天命反侧，何罚何佑？齐桓九会，卒然身杀！”“彼王纣之躬，孰使乱惑？”“反成乃亡，其罪伊何？”此类之问，意谓天命无常，警告当世及后代统治者：“天作孽，犹可违；自作孽，不可逭（huàn，不可逃脱）。”体现着屈子具有“内因是根据，外因是条件”以及“多行不义，必自毙”之“量变质变”的哲思。

其五，嘲讽之问。例如：“不胜心伐帝，夫谁使挑之？”商汤

伐桀蓄谋久矣，儒家认为汤恪守君臣之道，作为臣之汤本无意伐帝桀，是伊尹挑动汤而伐桀的，故屈子嘲讽儒家美化商汤之说词；例如：周武王伐纣，八百诸侯会师孟津，武王自诩受诸侯拥戴不期而至，故屈子以嘲讽的辞语发问：“苍鸟群飞，谁使萃之？”还有嘲讽王亥的“亥秉季德，厥父是臧，胡终弊于有易，牧夫牛羊”、嘲讽王恒的“恒秉季德，焉得夫朴牛”以及问周昭王南游“厥利为何，逢彼白雉？”问周穆王“穆王巧梅，夫何为周流”，亦皆含嘲讽之意。嘲讽之问，体现着秉持真性情的屈子，对谋求王位者原本满腹杀机，却道貌岸然之虚情假意的憎恶；体现着追求美政的屈子，对掌权后的帝王荒于政事的憎恶。

窃以为理解《天问》之“问”，当先理解屈子“这一个”人。即屈子是一位哲人思想家、哲人政治家、哲人学问家、哲人文学艺术家；屈子博古通今的学识、丰富的社会实践，使他形成了哲人的思维方式，养成了纯粹、耿介、清白、信芳的高尚品质，奠定了强国忧民的志向，成就了爱憎分明的性情中人。故唯有进入屈子心境，方能理解屈子辞境；唯有深入屈子辞境，方能进一步地进入屈子心境，从而进一步地深入理解屈子辞境。

在“众人皆醉我独醒”的楚怀王时代，先知先觉进入哲人境界的屈子，是孤独的，是一般平常人难以理解的。“恐皇舆之败绩……哀民生之多艰”的屈子，哀叹着“国无人莫我知兮”，以其心尖蘸心血，以诘问论“天”，以问诘言“心”，借以排忧解难抗志扬德。是故通过屈子辞境，探访屈子心境，方是理解《屈原赋》不二法门。

令人悲哀的是：自汉代至今，尚有诸多学者注释、翻译，以为屈子所问，多为不知而问。每每见到如此注释、翻译，耳边便响起屈子他那声“国无人莫我知兮”悠长的哀叹！

关于《天问》的章法结构，有四种说辞：

一是认为《天问》成书是楚人抄录的屈原题壁辞，故有《天问》“无次序”说。汉·王逸《楚辞章句》曰：“屈原放逐，忧心愁悴……见楚有先王之庙及公卿祠堂，图画天地山川神灵，瑰玮譎诡，及古贤圣怪物行事……因书其壁，呵而问之……楚人哀惜屈原，因共论（lún）述，故其文义不次序云尔。”意谓屈子《天问》皆书于壁画，楚人抄录编辑而成。此说不合乎事理，二无证据，显然属于“想当然”。

二是无须有次序说。宋·洪兴祖《补注》曰：“夫天地之间千变万化，岂可以次序陈哉！”此说违背文本中先天文，再地理，后夏、商、周，结尾言楚国的事实。显然未把握住全文结构。

三是严重错简说。清·屈复首先认定《天问》错简，并做了调整。当代郭沫若先生又首先提出：“《天问》是很难理解的……脱简窜乱的情形，特别严重……前人崇拜屈原之余，也曾把屈原的作品作为经典，故一般倾向于反对《天问》的整理。这毫无疑问，是封建思想的孑遗。……进行这篇的翻译之前，我也大胆地整理了一遍。……”此说不讲《天问》如何“窜乱”之理，过于武断，却多从者。

四是皆无错简说。

清·王夫之《楚辞通释》曰：“篇内事虽杂举，而自天地山川，次及人事，追述往古，终之以楚先。未尝无次序存焉。”

清·林云铭《楚辞灯》曰：“以三代之兴亡作骨……皆逐段中错综衬贴，反击旁敲。原不分其事迹之先后，点染呼应，步步曲尽其妙。看来只是一气到底，序次甚明，未尝重复，亦未倒置。无疑可阙，亦无谬可辟。”

力主《天问》秩然有序者，尚有清·蒋驥、吴世尚、夏大霖